

35. Hospodi, kto obitajet v žylišči Tvojem?

Господи, кто обитаетъ в жилищи Твоемъ? / Herr, wer darf bei Dir in Deinem Hause leben? /
O Lord, who shall abide in Thy tabernacle?

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Adagio Soli *mf*

Soprano Hos - po - di, kto o - bi -
Гос - по - ди, кто о - би -

Alto Solo *mf*
Hos - po - di, kto o - bi - ta - jet v žy - li - šči Tvo - jem?
Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - ши Тво - емъ?

Tenore Solo *mf*
Hos - po - di, kto o - bi - ta - jet v žy - li - šči Tvo - jem?
Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - ши Тво - емъ?

Basso Solo *mf*
Hos - po - di, kto o - bi - ta - jet v žy - li - šči Tvo - jem?
Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - ши Тво - емъ?

4

ta - jet v žy - li - šči, v žy - li - šči Tvo - jem?
та - етъ въ жи - ли - ши, въ жи - ли - ши Тво - емъ?

vse - lit - sja vo svja -
все - лит - ся во свя -

kto vse - lit - sja vo svja -
кто все - лит - ся во свя -

ta - jet v žy - li - šči, v žy - li - šči Tvo - jem?
та - етъ въ жи - ли - ши, въ жи - ли - ши Тво - емъ?

I - li kto vse - lit - sja vo svja -
И - ли кто все - лит - ся во свя -

7

I - li kto vse - lit - sja vo svja - tu - ju
И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю

tu vo - ju?
т тво - ю?

ru Tvo - ju?
ру тво - ю?

ju ho - ru Tvo - ju? I - li kto vse - lit
ту ю го - ру тво - ю? И - ли кто все - лит

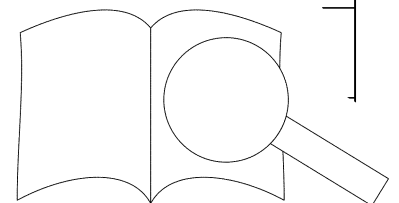
Aufführungsdauer / Duration: ca. 6 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/90

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma



10

Tutti f

ho - - - ru Tvo - ju? Hos - po - di, kto o - bi - ta - jet v žy - li - šči Tvo -
 го - - - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво -

Tutti f

Hos - po - di, kto o - bi - ta - jet v žy - li - šči Tvo -
 Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво -

Tutti f

Hos - po - di, kto o - bi - ta - jet v žy - li - šči Tvo -
 Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво -

Tutti f

ho - - - ru Tvo - ju? Hos - po - di, kto o - bi - ta - jet v žy -
 го - - - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ

13

jem? Hos - po - di, kto o - bi - ta - jet v žy - li - šči, I - li
 емъ? Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи? И - ли

jem? Hos - po - di, kto o - bi - ta - jet v žy - li - šči, I - li
 емъ? Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи, в. ли, в. ли Тво - емъ? И - ли

jem? Hos - po - di, kto o - bi - ta - jet v žy - li - šči Tvo - jem? I - li
 емъ? Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ? И - ли

jem? Hos - po - di, kto o - bi - ta - jet v žy - li - šči Tvo - jem? I - li
 емъ? Гос - по - ди, кто о - би - та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ? И - ли

16

Solo p

kto vse - lit - sja vo svja - tu - ju ho - ru Tvo - ju? Hos - po - di, kto o - bi -
 кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би -

Solo p

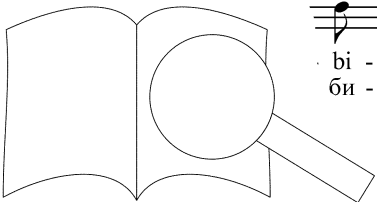
vo svja - tu - ju ho - ru Tvo - ju? Hos - po - di, kto o - bi -
 во свя - ту - ю го - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би -

Solo p

to - se - lit - sja vo svja - tu - ju ho - ru Tvo - ju? I - bi -
 кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво - ю? И - би -

кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво - ю? I - bi -
 кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво - ю? И - би -

кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво - ю? I - bi -
 кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - ру Тво - ю? И - би -



ta - jet v žy - li - šči Tvo - jem? I - li kto vse - lit - sja vo svja - tu - ju
 та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю

ta - jet v žy - li - šči Tvo - jem? I - li kto vse - lit - sja vo svja - tu - ju
 та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю

ta - jet v žy - li - šči Tvo - jem? I - li kto vse - lit - sja vo svja - tu - ju
 та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю

ta - jet v žy - li - šči Tvo - jem? I - li kto vse - lit - sja vo svja - tu
 та - етъ въ жи - ли - щи Тво - емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту

Tutti f
 ho - - ru Tvo - ju? Hos - po - di, kto o - bi - ta - li - šči Tvo -
 го - - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би - та - ли - шчи Тво -

Tutti f
 ho - - ru Tvo - ju? Hos - po - di, kto o - bi - ta - li - šči Tvo -
 го - - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би - та - ли - шчи Тво -

Tutti f
 ho - - ru Tvo - ju? Hos - po - di, kto o - bi - ta - li - šči Tvo -
 го - - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би - та - ли - шчи Тво -

Tutti f
 ho - - ru Tvo - ju? Hos - po - di, kto o - bi - ta - li - šči Tvo -
 го - - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би - та - ли - шчи Тво -

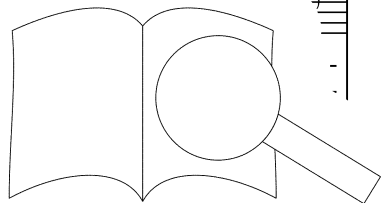
ho - - ru Tvo - ju? Hos - po - di, kto o - bi - ta - li - šči Tvo -
 го - - ру Тво - ю? Гос - по - ди, кто о - би - та - ли - шчи Тво -

jem? - sja vo svja - tu - ju ho - - ru Tvo -
 емъ? - ся во свя - ту - ю го - - ру Тво -

je - vse - lit - sja vo svja - tu - ju ho - - ru Tvo -
 е - все - лит - ся во свя - ту - ю го - - ру Тво -

kto vse - lit - sja vo svja - tu - ju I -
 кто все - лит - ся во свя - ту - ю I -

jem: I - li kto vse - lit - sja vo svja - tu - ju I
 емъ? И - ли кто все - лит - ся во свя - ту - ю го - - ру Тво -



ju, ho - - - - - ru Tvo - ju?
 ю, го - - - - - ру Тво - ю?

ju, vo svja - tu - ju ho - - - - - ru Tvo - ju?
 ю, во свя - ту - ю го - - - - - ру Тво - ю?

ju, vo svja - tu - ju ho - - - - - ru Tvo - ju?
 ю, во свя - ту - ю го - - - - - ру Тво - ю?

ju, ho - - - - - ru Tvo - j
 ю, го - - - - - ру Тво

Larghetto

32

Soli mf

Kho - djaj ne - ro - ro - čen i dě jaј hla - ho - lјaj
 Хо - дяй не - по - ро - чень и дѣ чай гла - го - ляй

Solo mf

Kho - djaj ne - ro - ro - čen la - jaј prav - du, hla - ho - lјaj
 Хо - дяй не - по - ро - чень ла - яй прав - ду, гла - го - ляй

37

Solo mf

I - že ne ul' - sti ja -
 И - же не уль - сти я -

Solo mf

d - tsě svo - jem.
 серд - цѣ сво - емъ.

Solo mf

I - že
 И - же

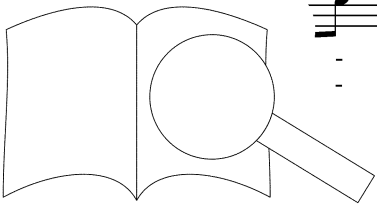
Solo mf

I - že
 И - же

ti - nu v serd - tsě svo - jem.
 ис - ти - ну въ серд - цѣ сво - емъ.

Solo mf

I - že
 И - же



зу - ком сво - им, — и не со - тво - ри ис - крен - не - му сво - је - му
 зы - комъ сво - имъ, — и не со - тво - ри ис - крен - не - му сво - е - му

зу - ком сво - им, — и не со - тво - ри ис - крен - не - му сво
 зы - комъ сво - имъ, — и не со - тво - ри ис - крен - не - му св

зла, и ро - но - ше - ни - ја не при - јат, и ро ни - ја не при -
 зла, и по - но - ше - ни - ја не при - ятъ, и г ни - ја не при -

Solo mf

и ро - но - ше - ни - ја не при - јат, и ро ни - ја не при -
 и по - но - ше - ни - ја не при - ятъ, и г ни - ја не при -

зла, и ро - но - ше - ни - ја не при - ја не при -
 зла, и по - но - ше - ни - ја не при - ја не при -

зла, и ро - но - ше - ни - ја не при - ја не при -
 зла, и по - но - ше - ни - ја не при - ја не при -

Tutti f

јат, и ро - но - ше - ни - ја не при - јат на ближ - ни - ја сво - ја. Kle -
 ятъ, и по - но - ше - ни - ја не при - ятъ на ближ - ни - ја сво - ја. Кле -

Tutti f

јат, и ро - но - ше - ни - ја не при - јат на ближ - ни - ја сво - ја.
 ятъ, и по - но - ше - ни - ја не при - ятъ на ближ - ни - ја сво - ја.

Solo mf

и ро - но - ше - ни - ја не при - јат на ближ - ни - ја сво - ја.
 и по - но - ше - ни - ја не при - ятъ на ближ - ни - ја сво - ја.

јат, и ро - но - ше - ни - ја не при - јат на ближ - ни - ја сво - ја.
 ятъ, и по - но - ше - ни - ја не при - ятъ на ближ - ни - ја сво - ја.



нyj - sja is - kren - ne - mu svo - je - mu i ne ot - me - ta - ja - sja.
 ный - ся ис - крен - не - му сво - е - му и не от - ме - та - я - ся.

Soli *mf*

Кле -
Кле -

нyj - sja is - kren - ne - mu svo - je - mu i ne ot - me - ta - ja - sja.
 ный - ся ис - крен - не - му сво - е - му и не от - ме - та - я - ся.

Solo *mf*

нyj - sja is - kren - ne - mu svo - je - mu i ne ot - me - ta - ja - sja.
 ный - ся ис - крен - не - му сво - е - му и не от - ме - та - я - ся.

нyj - sja is - kren - ne - mu svo - je - mu i
 ный - ся ис - крен - не - му сво - е - му

ot - me - ta - ja - sja.
 та - я - ся.

нyj - sja is - kren - ne - mu svo - je - mu i
 ный - ся ис - крен - не - му сво - е - му

ot - me - ta - ja - sja.
 та - я - ся.

Soli *mf*

Sre - bra de v likh - vu, sre - bra svo - je - ho ne da - de
 Сре - бра да - де въ лих - ву, сре - бра сво - е - го не да - де

Tutti *f*

Sre - bra svo - je - ho ne da - de
 Сре - бра сво - е - го не да - де

Tutti *f*

Sre - bra svo - je - ho ne da - de
 Сре - бра сво - е - го не да - де

Tutti *f*

Sre - bra svo - je - ho ne da - de
 Сре - бра сво - е - го не да - де

Tutti *f*

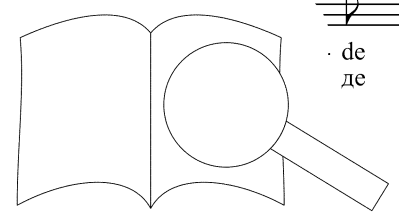
Sre - bra svo - je - ho ne da - de
 Сре - бра сво - е - го не да - де

Tutti *f*

Sre - bra svo - je - ho ne da - de
 Сре - бра сво - е - го не да - де

Tutti *f*

Sre - bra svo - je - ho ne da - de
 Сре - бра сво - е - го не да - де



PROBENPARTITUR

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber

p

v likh - vu, i mzdy na ne - po - vin - nykh ne pri - jat, i mzdy na ne - po -
 въ лих - ву, и мзды на не - по - вин - ныхъ не при - ять, и мзды на не - по -

p

v likh - vu, i mzdy na ne - po - vin - nykh ne pri - jat, i mzdy na ne - po -
 въ лих - ву, и мзды на не - по - вин - ныхъ не при - ять, и мзды на не - по -

p

v likh - vu, i mzdy na ne - po - vin - nykh ne pri - jat,
 въ лих - ву, и мзды на не - по - вин - ныхъ не при - ять,

p

v likh - vu, i mzdy na ne - po - vin - nykh ne pri - jat,
 въ лих - ву, и мзды на не - по - вин - ныхъ не при - ять,

Allegro moderato

vin - nykh ne pri - jat.
 вин - ныхъ не при - ять.

Tutti f

vin - nykh ne pri - jat. Tvo - rjaj vi - žyt-sja vo
 вин - ныхъ не при - ять. Тво - ряй дви - жит-ся во

Ti

ne pri - jat. si - ja ne po -
 не при - ять. си - я не по -

ci - ja ne po -
 ци - я не по -

vin - nykh ne pri - jat.
 вин - ныхъ не при - ять.


Tutti f

vĕk po - dvi - žyt-sja vo vĕk, ne po - dvi -
 вѣк не по - дви - жит-ся во вѣкъ, не по - дви -

žy vĕk, ne po - dvi - žyt-sja vo vĕk,
 жи вѣкъ, не по - дви - жит-ся во вѣкъ,

Tutti f

Tvo - rjaj si -
 Тво - ряй ци -



ja — ne po - dvi - žyt-sja vo věk, — ne po - dvi - žyt-sja vo věk, ne — po -
 я — не по - дви - жит-ся во вѣкъ, — не по - дви - жит-ся во вѣкъ, не — по -

- - - - - žyt-sja vo věk, ne po - dvi - žyt-sja vo věk, ne po -
 - - - - - жит-ся во вѣкъ, не по - дви - жит-ся во вѣкъ, не по -

8 sja, ne po - dvi - žyt-sja vo věk, — ne po - dvi - žyt-sja vo věk, ne — po -
 ся, не по - дви - жит-ся во вѣкъ, — не по - дви - жит-ся во вѣкъ, не — по -

dvi - - - - - žyt sja vo věk, — ne po - dvi - žyt-sja vo věk,
 дви - - - - - жит ся во вѣкъ, — не по - дви - жит-ся во вѣкъ

dvi - žyt - sja, ne — po - dvi - žyt-sja vo věk, ne —
 дви - жит - ся, не — по - дви - жит-ся во вѣкъ, не

dvi - žyt - sja, ne po - dvi - žyt-sja vo věk, — žyt - sja, ne po -
 дви - жит - ся, не по - дви - жит-ся во вѣкъ, — не по - дви - жит-ся, не по -

8 dvi - žyt - sja, ne — po - dvi - žyt — — — — — po - - - - - dvi -
 дви - жит - ся, не — по - дви - жи — — — — — по - - - - - дви -

ne — po - dvi — — — — — žyt - sja, ne po -
 не — по - дви — — — — — вѣкъ, не по - дви - жит - ся, не по -

- žyt - sja — — — — — po - dvi - žyt-sja vo věk, ne po - dvi - žyt-sja vo
 - жит - ся — — — — — по - дви - жит-ся во вѣкъ, не по - дви - жит-ся во

- — — — — ne po - dvi - žyt-sja vo věk, ne po -
 - — — — — вѣкъ, — не по - дви - жит-ся во вѣкъ, не по -

- — — — — vo věk, ne po - dvi - žyt-sja vo věk,
 - — — — — я во вѣкъ, не по - дви - жит-ся во вѣкъ,

8 dvi - žyt-sja vo věk, — ne po - dvi - žyt-sja vo věk, —
 дви - жит-ся во вѣкъ, — не по - дви - жит-ся во вѣкъ, —

po - - - - - жи - ,

věk, ne po - dvi - - - - žyt-sja vo
 вѣкъ, не по - дви - - - - жит-ся во

dvi - žyt-sja vo věk, ne po - dvi - - - žyt-sja vo
 дви - жит-ся во вѣкъ, не по - дви - - - жит-ся во

ne po - dvi - žyt-sja vo věk, ne po - dvi - žyt-sja vo
 не по - дви - жит-ся во вѣкъ, не по - дви - жит-ся во

ne po - dvi - žyt-sja vo věk, ne po - dvi - - - -
 не по - дви - жит-ся во вѣкъ, не по - дви - - - -

věk, ne po - dvi - žyt-sja vo věk, tvo - rjaj si - ja ne - ži - vo
 вѣкъ, не по - дви - жит-ся во вѣкъ, тво - ряй си - я не - жи - во

věk, ne po - dvi - žyt-sja vo věk, tvo - rjaj si ne žyt-sja vo
 вѣкъ, не по - дви - жит-ся во вѣкъ, тво - ряй не дви - жит-ся во

věk, ne po - dvi - žyt-sja vo věk, po - dvi - žyt-sja vo
 вѣкъ, не по - дви - жит-ся во вѣкъ, по - дви - жит-ся во

věk, ne po - dvi - žyt-sja vo ne po - dvi - žyt-sja vo
 вѣкъ, не по - дви - жит-ся во не по - дви - жит-ся во

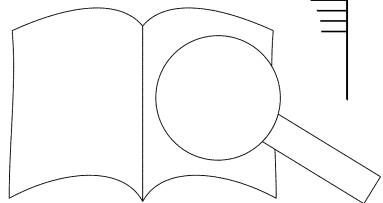
věk, tvo - rjaj si dvi - žyt-sja vo - věk, ne po - dvi - žyt-sja vo
 вѣкъ, тво - ряй си дви - жит-ся во - вѣкъ, не по - дви - жит-ся во

věk, ne po - dvi - žyt-sja vo - věk, ne po - dvi - žyt-sja vo
 вѣкъ, не по - дви - жит-ся во - вѣкъ, не по - дви - жит-ся во

ne po - dvi - žyt-sja vo - věk, ne
 не по - дви - жит-ся во - вѣкъ, не

věk, ne po - dvi - žyt-sja vo - věk, ne
 вѣкъ, не по - дви - жит-ся во - вѣкъ, не

- дв, жит-ся



věk, ne po - dvi - žyt-sja vo věk, tvo - rjaj si - ja ne po -
 вѣкъ, не по - дви - жит-ся во вѣкъ, тво - ряй си - я не по -

věk, tvo - rjaj si - ja ne po - dvi - žyt-sja vo věk, ne po - dvi -
 вѣкъ, тво - ряй си - я не по - дви - жит-ся во вѣкъ, не по - дви -

věk, tvo - rjaj si - ja ne po - dvi - žyt-sja vo věk, ne
 вѣкъ, тво - ряй си - я не по - дви - жит-ся во вѣкъ, не

věk, tvo - rjaj si - ja ne po -
 вѣкъ, тво - ряй си - я не по -

dvi - žyt-sja vo věk, ne po -
 дви - жит-ся во вѣкъ, не по -

- žyt-sja vo věk, ne po - dvi - žyt-sja vo
 - жит-ся во вѣкъ, не по - дви - жит-ся во

- po - dvi - žyt-sja vo věk, ne po - dvi - žyt-sja vo
 - по - дви - жит-ся во вѣкъ, не по - дви - жит-ся во

- žyt-sja vo věk, po žyt-sja vo věk, ne po - dvi - žyt-sja vo
 - жит-ся во вѣкъ, по жит-ся во вѣкъ, не по - дви - жит-ся во

Adagio
p dvi - žyt-sja, ne po - dvi - žyt-sja vo věk.
 дви - жит-ся, не по - дви - жит-ся во вѣкъ.

p ne po - dvi - žyt-sja, ne po - dvi - žyt-sja vo věk.
 не по - дви - жит-ся, не по - дви - жит-ся во вѣкъ.

к, - dvi - žyt-sja, ne po - dvi
 вѣкъ, по - дви - жит-ся, не по - дви

věk, ne po - dvi - žyt-sja, ne po - dvi
 вѣкъ, не по - дви - жит-ся, не по - дви

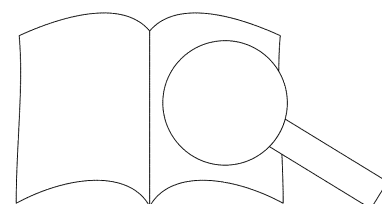
ж. . . во . . .

Hospodi, kto obitajet v žylišči Tvojem?
 Ili kto vselitsja vo svjatuju horu Tvoju?
 Khodjaj neporočen i dělajaj pravdu,
 hlahljaj istinu v serdtsě svojem.
 Iže ne ul'sti jazykom svoim,
 i ne sotvori iskrennemu svojemu zla,
 i ponošenija ne prijat na bližnija svoja.
 Klenyjsja iskrennemu svojemu i ne otmėtajasja.
 Srebra svojeho ne dade v likhvu,
 i mzdy na nepovinnnykh ne prijat.
 Tvorjaj sija ne podvizytsja vo věk.

Herr, wer darf bei Dir in Deinem Hause leben,
 wer kann Wohnung nehmen auf Deinem heiligen Berg?
 Wer unbeirrt den Weg voranschreitet und Gerechtigkeit übt,
 in dessen Herz die Wahrheit weht,
 des Rede ohne Trug.
 Wer seinem Nachbarn nichts Böses tut,
 und keinen Tadel auf seinen Nächsten kommen lässt.
 Wer einhält, was er seinem Nächsten verspricht,
 wer sein Silber ohne Zinsen gibt
 und sich unbestechlich vor den Schuldlosen stellt.
 Wer all dies wahret, wird nicht wanken, in Zeit und in Ewigkeit.

O Lord, who shall abide in Thy tabernacle?
 and who shall dwell in Thy holy mount?
 He that walketh blameless and worketh
 speaking truth in this heart,
 who hath not spoken deceitfully with his
 tongue, neither hath done evil to his
 neighbor, nor taken up a reproach
 against him.
 He giveth oath to his neighbor
 and is not deceived.
 He hath not lent his
 money at interest, and
 he hath not lent his
 money at interest, and
 he hath not lent his
 money at interest.
 He that doeth this shall not
 be moved.
 from Ps. 14 (15)

Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung
 der Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
 Modifications have been made with the permission of H.T.M.



Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Includes German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 31
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.013
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, 1977

Ganznächtliche Vigil / Vespers op. 37
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Helmut Loos. Carus 23.014

Beide Ausgaben enthalten die kyrillische Originaltranskription des Textes sowie den deutschen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren Version.

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German version.

Peter D. Dvornik (1840–1893)

Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für Chor a cappella (russisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Russian / German)
ed. Helmut Loos. Carus 40.176

